

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ВСП «ВІННИЦЬКИЙ ТОРГОВЕЛЬНО-ЕКОНОМІЧНИЙ ФАХОВИЙ КОЛЕДЖ
КИЇВСЬКОГО НАЦІОНАЛЬНОГО ТОРГОВЕЛЬНО-ЕКОНОМІЧНОГО
УНІВЕРСИТЕТУ

Відділення управління, адміністрування та філології
Циклова комісія європейських мов

СИЛАБУС (SYLLABUS)

Порівняльна типологія першої іноземної та української мов

1. Інформація про викладача	
Викладач	Телячук Наталія Володимирівна
Науковий ступінь	
Вчене звання	
Посада	Викладач англійської мови
E-mail	natali.telyachuk@gmail.com
Консультації	Відповідно до графіку індивідуальних консультацій розміщений на офіційному сайті коледжу ВСП «ВТЕФК КНТЕУ». Інформація доступна за посиланням:
2. Опис навчальної дисципліни	
Освітньо-кваліфікаційний рівень	молодший бакалавр
Галузь знань	03 «Гуманітарні науки»
Спеціальність	035 «Філологія»
Загальна характеристика	Кількість годин – 180 Кількість кредитів – 6 Співвідношення аудиторних годин і годин самостійної роботи: 76/104 Мова навчання: англійська Форма підсумкового контролю: усний екзамен Семестр: 3, 4. Форма навчання: очна
Пререквізити	Вивчення дисципліни базується на знаннях з таких дисциплін, як: Англійська мова, Українська мова.
Анотація	Навчальна дисципліна «Порівняльна типологія першої іноземної та української мов» є обов'язковою для вивчення студентами, які навчаються за освітньо-професійною програмою підготовки молодших бакалаврів. Курс порівняльної типології англійської та української мов висвітлює явища нормативної граматики, лексики та синтаксису мов, що порівнюються, їх типологічні характеристики на основі компаративного аналізу мовних ускладнень обох систем. Вивчення дисципліни ґрунтується на всебічному порівнянні та співвіднесенні мовних одиниць, засобів їх поєднання і функціонування у словосполученні або реченні англійської та української мов. Зіставлення двох мовних систем допомагає виявити певні закономірності, які є об'єктом наукового аналізу.
Технічне та програмне забезпечення/обладнання	Вивчення дисципліни передбачає використання комп'ютерної техніки та програмних продуктів: Microsoft Power Point, додатки Google

<p>Методи навчання</p>	<p><i>Основними методами навчання є:</i></p> <p>Практичні заняття з використанням групової та фронтальної роботи мають інтерактивний науково-пізнавальний характер, використовуються мультимедійні презентації, відео, опорні конспекти, випереджувальні завдання студентів тощо. Виконання завдань сприяє активізації пізнавальної діяльності здобувачів за рахунок асоціації їх власного досвіду з предметом навчання. Мета практичних занять полягає у тому, щоб навчити студентів використовувати цей матеріал на практиці.</p> <p>Самостійна робота студентів - стимулює до пошуку власного вирішення проблеми, розвиває навички самостійного навчання, аналітичного мислення, використання знань з різних предметних областей. Самостійна робота студентів також полягає в опрацюванні поточного матеріалу й відповідних розділів з обов'язкової та додаткової літератури, а також у підготовці повідомлень на практичних заняттях і засвоєнні питань, що виносяться на самостійне опрацювання у відповідності до Положення про його організацію та контроль у ВСП «ВТЕФК КНТЕУ».</p>
<p>Завдання</p>	<p>Основними завданнями курсу є:</p> <ul style="list-style-type: none"> - дослідити базові категорії лінгвістики та основні поняття теоретичних курсів англійської та української мов; - навчити студентів виявляти ізоморфні й аломорфні риси та явища у кожній із порівнюваних мов.
<p>Результати навчання (компетентності)</p>	<p>Вивчення даного курсу передбачає повне або часткове формування фахових компетентностей: лінгвістичної, мовленнєвої та перекладацької компетентності дисципліни «Порівняльна граматики англійської та української мов», що забезпечує кваліфіковану професійну діяльність у перекладацькій сфері.</p> <p>Лінгвістична компетентність-знання системи мови, правил її функціонування в іншомовній комунікації, що дозволяють оперувати мовними засобами для цілей спілкування.</p> <p>Мовленнєва компетентність-володіння видами мовленнєвої діяльності, які задіяні у перекладі (говоріння, аудіювання, читання, письмо).</p> <p>Перекладацька компетентність включає в себе готовність та здатність передавати спеціалізовану інформацію з однієї мови іншою з урахуванням відмінностей між двома текстами та культурами:</p> <ul style="list-style-type: none"> • знання предметної області та розуміння важливості професійної перекладацької діяльності; • здатність примножувати моральні, культурні та наукові цінності на основі розуміння предметної області у своїй перекладацькій діяльності; • здатність до самоосвіти, пошуку, аналізу та критичного оцінювання інформації з різних науково-теоретичних та інформаційних джерел; • здатність використовувати знання з фундаментальних та теоретичних дисциплін для опанування новітніх технологій в перекладацькій діяльності. <p>результати навчання:</p> <ul style="list-style-type: none"> • вміти використовувати теоретичні відомості з основних граматичних проблем з точки зору теорії перекладу; • володіти вміннями щодо правильного вживання граматичних трансформацій необхідних для ефективного перекладу; • розкривати відмінності між українською та англійською мовами на рівні граматичних систем; • порівнювати одиниці і явища мов на фонологічному, морфологічному, лексичному та синтаксичному рівнях; • систематизувати методи використання результатів типологічного зіставлення обох мов.
<p>Критерії оцінювання навчальних досягнень</p>	<p>Оцінка 90-100 балів (оцінка за національною шкалою та оцінка за шкалою ECTS – A – відмінно) ставиться студентові тоді, коли він відмінно виконав, оволодів програмовим матеріалом на 90-100% із незначною кількістю помилок, уміє читати тексти, аналізує їх</p>

і робить висновки, порівнює отриману інформацію з власним досвідом, , розуміє логічні зв'язки в рамках тексту та між його окремими частинами. У повному обсязі розуміє тему прочитаного тексту різного рівня складності, уміє логічно й у заданому обсязі побудувати монологічне висловлювання та діалогічну взаємодію, використовуючи граматичні структури й лексичні одиниці у відповідності до комунікативного завдання, гнучко та ефективно користуючись мовними та мовленнєвими засобами, не допускаючи при цьому фонематичних помилок

Оцінка в балах 82-89 (оцінка за національною шкалою та оцінка за шкалою ECTS - B - добре) ставиться студентові тоді, коли він засвоїв дуже добре (вище середнього рівня з кількома помилками) програмний матеріал, може оперувати матеріалом. Студент уміє читати з повним розумінням тексти, які містять певну кількість незнайомих слів, про значення яких можна здогадатися; уміє знаходити потрібну інформацію в текстах інформативного характеру. Студент в основному уміє у відповідності з завданням використовувати лексичні одиниці та граматичні структури, не допускає фонематичних помилок. Відповідь логічна та послідовна.

Оцінка в балах 75-81(оцінка за національною шкалою, за шкалою ECTS – C – добре) ставиться в цілому за правильне виконання з повною кількістю суттєвих помилок. Студент вміє читати вголос і про себе з розумінням основного змісту тексти, які можуть містити певну кількість незнайомих слів, про значення яких можна здогадатися. Уміє частково знаходити необхідну інформацію у вигляді оціночних суджень, опису за умови, що в текстах використовується знайомий мовний матеріал. Відповідь логічна та послідовна, але з деякими неточностями несуттєвого характеру.

Оцінка 67 - 74 балів (оцінка за національною шкалою та за шкалою ECTS - D – задовільно) ставиться студентові за непогано, але зі значною кількістю недоліків. Студент виявляє розуміння проблеми, хоча відчувається, що він сприйняв все у готовому вигляді. Студент уміє в основному логічно побудувати невеличке монологічне висловлювання та діалогічну взаємодію, підтримувати бесіду у відповідності з мовленнєвою ситуацією. При цьому використовує обмежений словниковий запас та елементарні граматичні структури, допускає незначні помилки при використанні лексичних одиниць. На запит співрозмовника дає елементарну оціночну інформацію, відображаючи власну точку зору . Усі звуки в потоці мовлення вимовляються правильно

Оцінка в балах 60-66 (оцінка за національною шкалою та за шкалою ECTS - E – задовільно) ставиться студентові за достатньо (виконання задовольняє мінімальним критеріям) виконану роботу, але немає самостійного творчого мислення, уміє частково знаходити необхідну інформацію, що в текстах використовується та знайомий мовний матеріал. Студент розпізнає окремі прості непоширені речення й мовленнєві зразки, побудовані на вивченому мовленнєвому матеріалі.

Оцінка в балах 35 - 69 – незадовільно (оцінка за національною шкалою та за шкалою ECTS - FX – незадовільно) ставиться студентові з можливістю повторного складання тобто тоді, коли не має повних знань. Студент уміє частково знаходити необхідну інформацію, що в текстах використовується знайомий мовний матеріал

Оцінка в балах від 1 до 34 (оцінка за національною шкалою та за шкалою ECTS - F – незадовільно) ставиться з обов'язковим повторним курсом тобто матеріал засвоєно *менше ніж 34%*. Робота

виконана неправильно або не подана зовсім. Уміннями і навиками студент не володіє, допускає грубі помилки, не вміє застосовувати теоретичні знання на практиці.

Тематичний план

№ теми	Назва тема	Усього	Сам.	Ауд.	в т.ч. практ.
3 СЕМЕСТР					
1	Порівняльна типологія: мета і методи дослідження	6	-	6	6
2	Історія досліджень з порівняльної типології	10	6	4	4
3	Типологія фонетичної й фонологічної систем	12	8	4	4
4	Типологія лексичної системи	30	26	4	4
5	Типологія ідіоматичних, фразеологічних та усталених виразів	8	4	4	4
6	Типологія морфологічної системи	24	18	6	6
	Разом за 3 семестр	90	62	28	28
4 СЕМЕСТР					
7	Типологічна характеристика функціональних (несамостійних) частин мови	10	-	10	10
8	Типологія синтаксичної системи	24	14	10	10
9	Типологічна характеристика головних членів речення	14	6	8	8
10	Типологічна характеристика другорядних членів речення	28	16	12	12
11	Порівняльна граматики як розділ типології	14	6	8	8
	Разом за 4 семестр	90	42	48	48
	УСЬОГО	180	104	76	76

4. Перелік навчальних робіт	
Теми дисциплін та види робіт	
Практичні заняття	СРС
Тема 1 Порівняльна типологія: мета і методи дослідження	
<p>Практичне заняття №1 Порівняльна типологія, її об'єкт та практична мета вивчення.</p> <p>Практичне заняття №2 Завдання дисципліни «Порівняльна типологія».</p> <p>Практичне заняття №3 Методи дослідження порівняльної типології. Література [1; 5; 7; 8; 10–14; 17; 19]</p>	
Тема 2. Історія досліджень з порівняльної типології	
<p>Практичне заняття №4 Внесок Празької школи в дослідження з порівняльної типології.</p> <p>Практичне заняття №5 Дослідження з порівняльної типології на початку XXI ст. Література [1; 7; 8; 12–14; 20]</p>	<p>СРС № 1 Тема 2.1. Зародження науки у XVI–XVII століття.</p> <p>СРС № 2 Тема 2.2. Розвиток науки у XVII–XIX століття.</p> <p>СРС № 3 Тема 2.3. Теорія Сепіра–Уорфа.</p>
Тема 3. Типологія фонетичної й фонологічної систем	
<p>Практичне заняття №6 Фонетичні й фонологічні опозиції.</p> <p>Практичне заняття №7 Інтонація у порівняльному аспекті. Література [1; 7; 8; 10–13; 15; 18]</p>	<p>СРС № 4 Тема 3.1. Порівняльна характеристика вокалістичної системи англійської та української мов.</p> <p>СРС № 5 Тема 3.2. Порівняльна характеристика консонантичної системи англійської та української мов.</p> <p>СРС № 6 Тема 3.3. Порівняльна характеристика складоутворення англійської й української мов.</p> <p>СРС № 7 Тема 3.4. Порівняльна характеристика акцентологічних норм англійської й української мов.</p>
Тема 4. Типологія лексичної системи	
<p>Практичне заняття №8 Фактори, що керують типологічним вивченням лексики.</p> <p>Практичне заняття №9 Словотвір англійської та української мов. Література [1; 2; 5; 7; 8; 10–14; 16; 17; 19]</p>	<p>СРС № 8 Тема 4.1. Семіотична класифікація лексичної системи англійської й української мов.</p> <p>СРС № 9 Тема 4.2. Соціальна класифікації лексичної бази порівнювальних мов.</p> <p>СРС № 10 Тема 4.3. Стилїстична класифікації лексичної бази порівнювальних мов.</p> <p>СРС № 11 Тема 4.4. Функціональна класифікації лексичної бази порівнювальних мов.</p> <p>СРС № 12 Тема 4.5. Семасіологічна характеристики диференціювання лексики.</p> <p>СРС № 13 Тема 4.6. Ономасіологічна характеристики диференціювання лексики.</p> <p>СРС № 14 Тема 4.7. Префіксальний спосіб словотворення</p>

	<p>порівнювальних мов. СРС № 15 Тема 4.8. Суфіксальний спосіб словотворення порівнювальних мов. СРС № 16 Тема 4.9. Субстантивація. СРС № 17 Тема 4.10. Ад'єктивація. СРС № 18 Тема 4.11. Вербалізація. СРС № 19 Тема 4.12. Адвербалізація. СРС № 20 Тема 4.13. Типи словотворення порівнювальних мов.</p>
Тема 5. Типологія ідіоматичних, фразеологічних та усталених виразів	
<p>Практичне заняття №10 Типи ідіоматичних виразів в англійській та українській мовах. Практичне заняття №11 Типи усталених виразів в англійській та українській мовах. Література [1; 2; 5; 8; 9; 11–14; 17]</p>	<p>СРС № 21 Тема 5.1. Способи перекладу ідіоматичних виразів в англійській та українській мовах. СРС № 22 Тема 5.2. Способи перекладу усталених виразів в англійській та українській мовах.</p>
Тема 6. Типологія морфологічної системи	
<p>Практичне заняття №12 Ізоморфізм у морфемній структурі англійської й української мов. Практичне заняття №13 Аломорфізм у морфемній структурі англійської й української мов. Практичне заняття №14 Типологічна характеристика самостійних частин мови в англійській та українській мовах. Література [1; 3; 4; 6; 8; 11–13; 17; 18]</p>	<p>СРС № 23 Тема 6.1. Типологічна характеристика іменника в англійській та українській мовах. СРС № 24 Тема 6.2. Типологічна характеристика прикметника в англійській та українській мовах. СРС № 25 Тема 6.3. Типологічна характеристика займенника в англійській та українській мовах. СРС № 26 Тема 6.4. Типологічна характеристика числівника в англійській та українській мовах. СРС № 27 Тема 6.5. Типологічна характеристика дієслова в англійській та українській мовах. СРС № 28 Тема 6.6. Типологічна характеристика модальних дієслів в англійській та українській мовах. СРС № 29 Тема 6.7. Типологічна характеристика неозначених форм дієслова в англійській та українській мовах. СРС № 30 Тема 6.8. Типологічна характеристика прислівника в англійській та українській мовах. СРС № 31 Тема 6.9. Статичний пасив в англійській та українській мовах.</p>

Тема 7. Типологічна характеристика функціональних (несамостійних) частин мови**Практичне заняття №15**

Порівняльна характеристика модальних слів.

Практичне заняття №16

Порівняльна характеристика прийменників.

Практичне заняття №17

Порівняльна характеристика сполучників.

Практичне заняття №18

Порівняльна характеристика часток.

Практичне заняття №19

Порівняльна характеристика вигуків.

Література [1; 3; 4; 6; 8; 11–13; 17; 18]

Тема 8. Типологія синтаксичної системи**Практичне заняття №20**

Синтаксичні процеси.

Практичне заняття №21

Види синтаксичних процесів.

Практичне заняття №22

Порівняльна характеристика речень в англійській і українській мовах.

Практичне заняття №23

Односкладові прості речення.

Практичне заняття №24

Комунікативні типи речень в англійській і українській мовах.

Література [1; 3; 4; 6–8; 10–13; 17; 19]

СРС № 32

Тема 8.1. Шляхи реалізації синтаксичних процесів.

СРС № 33

Тема 8.2. Синтаксичні сполучення між словами у порівнювальних мовах.

СРС № 34

Тема 8.3. Ізоморфні та аломорфні риси словосполучень

СРС № 35

Тема 8.4. Типологічна характеристика словосполучень в англійській і українській мовах.

СРС № 36

Тема 8.5. Структурна сегментація речень у порівнювальних мовах.

СРС № 37

Тема 8.6. Типологічна характеристика простого речення.

СРС № 38

Тема 8.7. Класифікація речень в порівнюваних мовах

Тема 9. Типологічна характеристика головних членів речення**Практичне заняття №25**

Типологічна характеристика підмета як головного члена речення.

Практичне заняття №26

Семантичні функції підмета.

Практичне заняття №27

Порівняльна характеристика присудка.

Практичне заняття №28

Складений присудок і шляхи його вираження у порівнювальних мовах.

Література [1; 3; 4; 6; 8; 11; 13; 17–19]

СРС № 39

Тема 9.1. Типологія головних членів речення.

СРС № 40

Тема 9.2. Ізоморфні риси членів речення.

СРС № 41

Тема 9.3. Аломорфні риси членів речення.

Тема 10. Типологічна характеристика другорядних членів речення**Практичне заняття №29**

Порівняльна характеристика обставин та способи реалізації в англійській та українській мовах.

Практичне заняття №30

Відокремлені другорядні члени речення.

Практичне заняття №31

Порівняльна характеристика однорідних членів речення.

Практичне заняття №32

Пряма й непряма мова.

Практичне заняття №33

Типологічна характеристика складносурядних речень.

СРС № 42

Тема 10.1. Відокремлене означення.

СРС № 43

Тема 10.2. Відокремлена прикладка.

СРС № 44

Тема 10.3. Відокремлений додаток.

СРС № 45

Тема 10.4. Відокремлені адвербіальні члени речення.

СРС № 46

Тема 10.5. Способи реалізації прямої й непрямої

<p>Практичне заняття №34 Типологічна характеристика складнопідрядних речень.</p> <p>Література [1; 3; 4; 6; 8; 11; 13; 17–19]</p>	<p>мови в англійській та українській мовах. СРС № 47 Тема 10.6. Ізоморфні риси (явища) у системі складного речення в англійській та українській мовах. СРС № 48 Тема 10.7. Аломорфні риси (явища) у системі складного речення в англійській та українській мовах. СРС № 49 Тема 10.8. Порівняльна характеристика періоду.</p>
<p>Тема 11. Порівняльна граматики як розділ типології</p>	
<p>Практичне заняття №35 Порівняльна граматики, її об'єкт та предмет вивчення. Практичне заняття №36 Завдання порівняльної граматики як розділу типології. Практичне заняття №37 Терміни та поняття порівняльної граматики. Практичне заняття №38 Зв'язок порівняльної граматики з іншими лінгвістичними дисциплінами та перекладом</p>	<p>СРС № 50 Тема 11.1. Фактори, що уможливають контрастивне вивчення граматики англійської та української мов. СРС № 51 Тема 11.2. Граматичне значення і граматична категорія. СРС № 52 Тема 11.3. Граматичні форми англійських і українських слів.</p>
<p>5. Політика ВСП «ВТЕФК КНТЕУ» та очікування</p>	
<p>Дотримання умов добросовісності</p>	<p>Дотримання Положення про академічну добросовісність ВСП «ВТЕФК КНТЕУ» Доступні за посиланням: http://vtec.vn.ua/diyuchi-polozhennya</p>
<p>Очікування</p>	<p>Організація освітнього процесу та відвідування занять відповідно до «Положення про організацію освітнього процесу студентів ВСП «ВТЕФК КНТЕУ» Доступне за посиланням: http://vtec.vn.ua/diyuchi-polozhennya Оцінювання знань відповідно до «Положення про оцінювання результатів навчання студентів ВСП «ВТЕФК КНТЕУ» Доступне за посиланням: http://vtec.vn.ua/diyuchi-polozhennya</p>

6. Перелік питань до екзамену

Mark the correct variant.

1. The functions of phonemes in all languages, including English and Ukrainian, are common.
 - a) true;
 - b) false.
2. In Ukrainian adjectival word-groups the location of the adjunct is free.
 - a) true;
 - b) false.
3. Primary predication finds its realization between the subject and predicate in any two-member sentence of any paradigmatic form or structural type.
 - a) true;
 - b) false.
4. Synthetic type of syntactic connection in the word group is dominant in English and less common of Ukrainian.
 - a) true;
 - b) false.
5. The number of inflexions in English is smaller than that in Ukrainian because the syntactical relations are expressed analytically.
 - a) true;
 - b) false.
6. Comparative linguistics is grounded upon the procedure:
 - A) of comparison;
 - B) of learning facts;
 - C) of translation;
 - D) of analyzing.
7. The specific method of comparative grammar is called:
 - A) contrastive;
 - B) inductive;
 - C) generative;
 - D) universal.
8. Regularities characteristic of all or the majority of all languages are called:
 - A) language universals;
 - B) language type;
 - C) absolute universals;
 - D) language transformations.
9. The beginning of comparative research in the world linguistics:
 - A) the end of the 18th century up to the middle of the 19th century;
 - B) the end of the 19th century;
 - C) the beginning of the 20th century up to the present;
 - D) the end of the 17th century.
10. The «family tree» theory was introduced by the:
 - A) German linguist;
 - B) Russian linguist;
 - C) American linguist;
 - D) Ukrainian linguist.
11. Amorphous languages are expressed with the help of :
 - A) functional words, word-order, musical accent and intonation;
 - B) functional words and word-order;
 - C) functional words and intonation;
 - D) musical accent and intonation.
12. Structurally morphemes can be divided into:
 - A) two types;
 - B) three types;
 - C) four types;
 - D) five types.
13. Continue the definition: Word formation is
14. Continue the definition: Isomorphism is
15. Fill in the gap: Free or root morphemes are lexically and functionally ... on other morphemes.
16. Fill in the gap: Completely allomorphic, pertained only to the ... language is the formation of plural number by way of sound interchange.
17. Universals common to all languages are called ...

18. Fill in the gap: Grammatical categories are consideredfor grammar of any language.
19. Fill in the gap: In Ukrainian, Russian, German and other languages there are three grammatical genders: ...
20. Fill in the gap: Verbs of incomplete predication are presented in English with...
21. Characterize Contrastive grammar as a branch of typology.
22. Enumerate Typological characteristics of the simple sentence in English vs. Ukrainian.
23. Characterize Parts of speech in English and Ukrainian. Provide some examples
24. Characterize. The composite sentence in the contrasted languages. Provide some examples.

Питання до підсумкового контролю знань

1. The notion of comparative linguistics its aims and methods.
2. Grammar as linguistic science.
3. Languages of the world and the notion of a language family.
4. The basic language families and the genealogical classification of languages.
5. The typological (morphological) classification of languages.
6. The morphemic structure of English and Ukrainian words.
7. Grammatical meaning and grammatical category.
8. Grammatical forms of English and Ukrainian words.
9. Criteria for part-of-speech comparison in English and Ukrainian.
10. The category of number in the system of English and Ukrainian nouns.
11. Contrastive analysis of the category of case in the languages under investigation.
12. The grammatical category of gender in English and Ukrainian.
13. Categories of definiteness / indefiniteness, animateness/ inanimateness in the contrasted languages.
14. The adjective via typological investigation.
15. Typological characteristics of English and Ukrainian pronouns.
16. Contrastive analysis of numerals in English and Ukrainian.
17. Isomorphic and allomorphic classes of verbs in the languages under investigation.
18. The category of tense in English and Ukrainian.
19. The sentence as an object of typological analysis.
20. Typological characteristics of the simple sentence in English vs. Ukrainian.
21. Contrastive analysis of the main parts of the sentence.
22. Secondary parts of the sentence in the languages under investigation.
23. The detached secondary parts of the sentence in English vs. Ukrainian.
24. The composite sentence in the contrasted languages.
25. Typology of supersyntactic units in English and Ukrainian.

7. Рекомендована література

Основна література

1. Аракин В. Д. Сравнительная типология английского и русского языка. — М., 1989.
2. Арнольд И. В. Лексикология современного английского языка. — М., 1973.
3. Брицин М. Я., Жовтобрюх М. А., Майборода А. В. Порівняльна граматики української та російської мов. — К., 1978.
4. Бровченко Т. О. Основи контрастивного аналізу мов // Порівняльні дослідження з граматики англійської, української, російської мов. — К., 1981.
5. Верба Л. Г. Порівняльна лексикологія англійської та української мов: Посіб. для перекладацьких відділень вузів. — Вінниця, 2003.
6. Жлуктенко Ю. О. Порівняльна граматики української та англійської мов. — К., 1960.
7. Жлуктенко Ю. О., Бублик В. Н. Контрастивна лінгвістика: Проблеми і перспективи // Мовознавство. — 1976. — №
8. Корунець І. В. Порівняльна типологія англійської та української мов: Навч. посіб. — Вінниця, 2003.
9. Кунин А. В. Фразеологія современного английского языка. — М., 1972.
10. Нариси з контрастивної лінгвістики. — К., 1979.
11. Швачко Т. Т., Терентьев П. В., Янукян Т. Г., Швачко С. А. Введение в сравнительную типологию английского, русского и украинского языков. — К., 1977.
12. Hockett C. T. Course in Modern Linguistics. — New York, 1991.
13. Korunets I. V. Contrastive Typology of the English and Ukrainian Languages. — К., 1995.
14. Solonenko O. D., Zavgorodniev Yu. A. Lecture notes on English Lexicology. — Lviv, 1998. 18

Додаткова література

15. Багмут А. Й. Семантика й інтонація в українській мові. — К., 1991.
16. Зятковская Р. Г. Суффиксальная система современного английского языка. — М., 1971.
17. Ильиш Б. Строй современного английского языка. — Л., 1971.
18. Исаченко А. Опыт типологического анализа славянских языков // Новое в лингвистике. — М., 1963. — Вып. 3.
19. Ярцева В. Н. Принципы типологического исследования родственных и неродственных языков // Проблемы языкознания. — М., 1967.
20. Nida E. Componental Analysis of Meaning: An Introduction to Semantic Structures. — The Hague, 1975.